

PRESENTACIÓN

Con desenvoltura de torero en la arena: lecturas de Clarice Lispector en España

El próximo instante es hecho por mí? Lo hacemos juntos con la respiración. Y con una desenvoltura de torero en la arena.

Clarice Lispector – *Água Viva*

Este número de la revista *Olho d'água* está dedicado a las lecturas de Clarice Lispector en España, uno de los países que cuenta con una expresiva contribución a la fortuna crítica de la escritora brasileña. Para la elaboración del número, fueron invitados importantes autores de investigaciones sobre la obra clariciana. El propósito inicial de la revista fue lo de producir un número bilingüe, con los textos originales seguidos de sus respectivas traducciones para el portugués. Este propósito, como el lector podrá verificar, se mantuvo, aunque con una pequeña alteración: en el caso de textos recientemente publicados en revistas y/o disponibles para el acceso, optamos por la publicación sólo de la traducción, indicando, luego en el inicio, las fuentes primarias para el debido acceso.

Lucilene Machado Garcia Arf (UFMS), que defendió, en 2013, la tesis de doctorado *Entre abanicos e castanholas: recepção de Clarice Lispector na Espanha*¹, abre este número, presentando, en portugués y en español, un trazado de la recepción crítica española de la escritora con el artículo “Clarice Lispector y la difusión de su literatura en España”. Recorre, en su abordaje, a la fortuna crítica clariciana desde el año de 1965 hasta el año de 2012, identificando modos de lectura y, también, el proceso de legitimación de la literatura de Clarice en la patria de García Lorca.

En “A palavra como isca. Traduzir Clarice Lispector”, Elena Losada Soler demuestra las dificultades de la traducción de la literatura clariciana con base en dos tramos traducidos de *La Manzana en la escuridad*. Según la autora, Lispector construye un texto marcado por la experimentación lingüística, por arreglos sintácticos y figurativos insólitos que expanden los límites de la lengua portuguesa y del propio lenguaje literario. Tales características imponen dificultades a la traducción, que debe enfrentar el desafío de volver a crear la extrañeza característica de los textos y, simultáneamente, respetar la creación literaria de la escritora. Lucilene M. G. Arf fue la responsable por la traducción de su texto, originalmente encaminado a la **Olho d'água** en idioma portugués, para o español, cuyo título es: “La palabra como cebo.

¹ Disponible en: <<http://base.repositorio.unesp.br/handle/11449/106333?locale-attribute=en>>. Acceso en: 17 nov. 2015.

Traducir a Clarice Lispector”. Elena Losada Soler es la principal traductora de la obra de Lispector en España. De entre sus traducciones, se encuentran: *Felicidad clandestina* (1995); *La manzana en la oscuridad* (2003). *Agua viva* (2004), *Para no olvidar: crónicas y otros textos* (2007), *Aprendiendo a vivir: y otras crónicas* (2007), *Correo Femenino* (2008), *Donde se enseñará a ser feliz y otros escritos* (2009), *Queridas mías* (2010) por el cual recibió, en 2012, el XII Premio de Traducción Giovanni Pontiero, y *Sólo para mujeres* (2011). Profesora titular de Literatura Portuguesa del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Barcelona, dirige hace años trabajos de investigación sobre la obra de la escritora y es, también, una de las principales críticas literarias de la obra de Clarice Lispector en España, con estudios como: “Clarice Lispector: la palabra rigurosa” (1994); “¿Bonita? no, mujer.” “Dos imágenes del cuerpo femenino en la obra de Clarice Lispector: Lori y Macabea” (1998), “Esperando un destino. Dos personajes de Clarice Lispector» (2012), “Mes chéries: ellipse et éclipse Dans les lettres familiares” (2013).

De Manuel Arranz, presentamos la traducción del artículo “Clarice Lispector y el romance”, en que el estudioso aborda las relaciones entre algunos de los grandes temas de la poética clariciana y la investigación formal que caracteriza su experimentación lingüística, analizando, privilegiadamente, los romances *La pasión según G. H.*; *Un aprendizaje o El libro de los placeres*; *La hora de la estrella*; *Un soplo de vida (pulsaciones)*. La traducción del texto de Arranz se quedó a cargo de la Profesora Dra. Roxana Guadalupe Herrera Alvarez, de la Unesp/São José do Rio Preto. Manuel Arranz es licenciado en Filología por la Universidad de Valencia, traductor y crítico literario. Tradujo, de entre otras, obras de Georges Bataille, Maurice Blanchot, Jacques Derrida, Antoine Compagnon, Rousseau. Colabora corrientemente con revistas culturales como *Archipiélago*, *Claves de Razón Práctica*, *Letras Libres*, *Revista de Occidente*, *Turia*.

Nuria Girona Fibla, profesora de Literatura en el Departamento de Filología y en el Programa de Doctorado en Estudios Hispánicos Avanzados de la Universidad de Valencia, contribuye para este número con el artículo “Clarice Lispector: el Aprendizaje de un Nombre”. En su lectura, la autora explora el ejercicio amoroso y lo ser movido por el deseo como elementos temático-formales presentes en los textos de la escritora. Analizando textos presentes en el conjunto de la obra *Felicidad clandestina* y los romances *La hora de la estrella* y *La pasión según G. H.*, la estudiosa ve en el aprendizaje amoroso una búsqueda pelo Yo que, en la obra de Lispector, tiende al fracaso. “Clarice Lispector: el aprendizaje de un nombre” es la traducción del artículo, realizada por Joana Durand Zwarg, doutoranda en Letras en la Universidad Presbiteriana Mackenzie, y revisada por André Luís Gomes de Jesus, doctor en Letras pela Unesp/São José do Rio Preto.

El Profesor António Maura nos encaminó «Las moradas de la pasión (paralelismos entre *La Pasión según G. H.*, de Clarice Lispector y *Las Moradas*, de Teresa de Jesús)”, artículo en que realiza una lectura comparativa de *Las Moradas o Castillo Interior*, de Teresa de Jesús, y *La pasión según G. H.* El autor destaca los paralelismos existentes en el tratamiento de determinados temas y motivos, así como de ciertas figuras presentes en ambos libros. En los dos casos, afirma, se manifiesta algo que se podría caracterizar como un proceso de

transposición de la experiencia mística para el lenguaje. El Prof. Dr. Wanderlan da Silva Alves, de la Universidade Estadual da Paraíba (UEPB) fue el responsable por la traducción del artículo, cuyo título es: “Castelo da Paixão (paralelismos entre *A paixão segundo G. H.*, de Clarice Lispector, e *As Moradas*, de Teresa de Jesús)”. Antonio Maura es doctor en Filología Románica, traductor, crítico literario y uno de los principales responsables por la divulgación de la Literatura Brasileña en España, lo que le valió el título de miembro asociado de la ABL (Academia Brasileira de Letras). Tradujo *Casa grande y Senzala*, de Gilberto Freyre, para el español, y tiene como proyecto traducir poemas de Lêdo Ivo y João Cabral de Melo Neto. Publicó, recientemente, el libro de ensayos *Cartografia Literaria de Brasil*.

Isabel Mercadé, profesora, poeta y dramaturga es la autora del artículo “Clarice Lispector, en los Márgenes de lo Real”, texto en que estudia el modo como el lenguaje se constituye en objeto de reflexión crítica en la obra de la escritora, que de él desconfia, colocándolo bajo escrutinio y sospecha. La traducción del artículo para el portugués, cuyo título es “Clarice Lispector nas margens do real” fue facultada al Profesor Dr. Celso Fernando Rocha, de Unesp/São José do Rio Preto. Isabel Mercadé es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona (UB), DEA en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (Universidad Pompeu y Fabra), con la tesis “Clarice Lispector: una búsqueda”. Estudiante de doctorado en la Universidad de Barcelona (UB).

“Análisis de la relación Existente entre Clarice Lispector (1920-1977) y algunas escritoras portuguesas” es el artículo de María Victoria Navas Sánchez-Élez, Profesora del Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General de la Universidad Complutense de Madrid (UCM). La autora investiga las relaciones entre las literaturas de Augustina Bessa-Luís, Teolinda Gersão, Lidia Jorge y Adilia Lopes con la literatura de la escritora brasileña. La traducción del artículo, intitulado “Análisis de la relación existente entre Clarice Lispector (1920-1970) y algunas escritoras portuguesas”, es de responsabilidad de Flávio Adriano Nantes Nunes, estudiante de doctorado en el Programa de Posgrado en Letras de la Unesp/São José do Rio Preto y profesor asistente en la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS).

Carolina Hernández Terrazas contribuye para este número con “Poéticas del hastío en Clarice Lispector”, artículo en que investiga las relaciones entre la literatura clariciana y el pensamiento de algunos filósofos existencialistas como Jean-Paul Sartre y Maurice Merleau-Ponty, destacando los modos como, en los escritos de todos los autores, la náusea es concebida. Según la autora, la literatura de Lispector contribuiría para una reinención contemporánea de la náusea existencialista, constituyéndose en náusea literaria porque su solución es artística y pasa necesariamente por la escritura. Carolina H. Terrazas es doctora en Teoría Literaria y Literatura Comparada por la Universidad de Barcelona, con tesis defendida bajo la dirección de Elena Losada Soler. La traducción de “Poéticas de la náusea en Clarice Lispector” fue realizada por José Veranildo Lopes da Costa Junior, que desarrolla investigación (máster) en el Programa de Posgrado en Lenguaje y Enseñanza en la Universidade Federal de Campina Grande (UFCG).

Para finalizar el conjunto de artículos, tenemos “Tres imágenes (con espejos) en la

obra de Clarice Lispector: *Lori, Gloria y Macabea*”, también de Elena Losada Soler. En este artículo, la autora analiza las relaciones de los principales personajes femeninos de los romances *Un aprendizaje o El libro de los placeres* y *La hora de la estrella* con la belleza y la fealdad, considerándolas como llaves de lectura para a lo que es ser mujer en las perspectivas femenina y masculina/patriarcal, demostrando que la visión masculina devuelve a la mujer una imagen basada en los atributos físicos, no consiguiendo, por esta razón, alcanzar el núcleo de la identidad femenina. La traducción – “Tres imágenes (con espejos) en la obra de Clarice Lispector: *Lori, Gloria y Macabéa*” – fue ejecutada por la Profesora Dra. Roxana Guadalupe Herrera Alvarez.

Además de los artículos anteriormente citados, este número cuenta con tres textos breves, importantes para la recepción de Clarice Lispector en España, a saber:

“La mujer según Clarice Lispector”, texto de Laura Freixas, aborda la representación de la mujer en la literatura clariciana, destacando sus principales trazos. Laura Freixas es escritora y crítica literaria, columnista del periódico *La Vanguardia* y tiene textos publicados en otros importantes periódicos literarios como *Quimera*, *Especulo*, etc.. La traducción de “La mujer según Clarice Lispector” fue realizada por la Profa. Dra. Ana Marisa Benedetti, de la Unesp/São José do Rio Preto. Igualmente de Laura Freixas, publicamos la traducción de “El femenino y el trascendente”, también hecha por Ana Marisa Benedetti, en que la ensayista averigua las relaciones de la literatura de Lispector con la noción de transcendencia.

Por fin, presentamos al lector “El coraje de escribir y vivir”, un segundo texto de Manuel Arranz, traducido por Lucilene Machado Garcia Arf, en que el autor examina las relaciones que singularizan vida y escritura en el trabajo de Clarice Lispector.

Deseamos que el conjunto de textos aquí reunidos contribuya para una mejor comprensión de la recepción crítica de la literatura de Clarice Lispector en España y, también, para un mayor intercambio entre estudiosos de Brasil y de España, así como de los demás países lusófonos e hispanohablantes.

Con un gran agradecimiento a los que nos auxiliaron en la realización de este número, deseamos a todos una buena lectura!

Lucilene Machado Garcia Arf
Arnaldo Franco Junior